

Covid-19 hat dem Thema Grenze eine neue Qualität gegeben



Von [Martin Graff](#)

Ein Europa der offenen Grenzen – seit Corona ist das Vergangenheit. BZ-Autor Martin Graff, Elsässer und Kosmopolit, denkt über die geschlossenen Schlagbäume nach – und schöpft Hoffnung



Mathilde sitzt einsam auf einer Bank in den Weinbergen am Rande des elsässischen Dorfs Eguisheim, 2013 als "plus beau village de France" ausgezeichnet. "Stehen Sie bitte auf", befehlen zwei Gendarmen. "Ich bin doch ganz allein auf der Bank, weit und breit ist niemand zu sehen." Mathilde zeigt die obligatorische Ausgangsgenehmigung. Eine Stunde, nur ein Kilometer von zu Hause entfernt. Alles in Ordnung. "Sie dürfen aber nicht sitzen bleiben, sie müssen sich bewegen. C'est la loi." "Ich bleibe sitzen." Mathilde zahlte das Bußgeld, 135 Euro. Zur selben Zeit schauen Roman und Anja vom Tuniberg aus bei Opfingen voller Sehnsucht in ihre elsässische Wahlheimat, die sie nicht betreten dürfen. Sie rufen mich an und bitten mich, die Blumen zu gießen.

Augenfällig sind die Unterschiede der Grenzjuristerei in Frankreich und in Deutschland schon. Le confinement, der Lockdown, war bekanntlich strenger in Frankreich. Eine Million Bußgeldbescheide in Frankreich gegen ein paar tausend in Deutschland. Auch bei der Aufhebung des Lockdowns – le déconfinement – seit dem 11. Mai in Frankreich, sind die Deutschen, bekanntlich nicht ohne Gefahr, schneller. Aber lieber die Teppichflickerei des deutschen Föderalismus als den "Blitzkrieg" der jakobinischen Bürokratie, fern des Alltags des Citoyen.

Covid-19 hat der Melodie der Grenze eine neue Qualität gegeben. Der Alltag der französischen Grenzgänger, die täglich nach Deutschland fahren, um zu arbeiten, wurde über Nacht zur Hölle. Jahrelange deutsch-französische Liebeserklärungen wurden zunichte gemacht. Sogar die hochgelobte deutsch-französische Polizei mit zweisprachigen Beamten verschwand von der Bildfläche.

Paradox ist: Von Berlin und Paris aus betrachtet werden die Alltagsprobleme an der deutsch-französischen Grenze gar nicht wahrgenommen. "Comme l'Allemagne!" – Tag für Tag wird der rechtsrheinische Nachbar in

Frankreich medienwirksam für seine Corona-Strategie gelobt: mehr Tests, mehr Masken, mehr Intensivbetten, weniger Tote, mehr Freiheit. Oh Wunder, die Deutschen spielen sogar wieder bald Fußball! Friede, Freude, Eierkuchen aus Paris. "Quelle chance d'être allemand!", kommentiert ein Journalist.

"Von den biblischen Zeiten bis hinein ins numerische Zeitalter stellen wir fest, dass die Entstehung der Welt im ersten Buch Mose nichts anderes ist als eine Agenda der ursprünglichen Trennungen und Grenzziehungen zwischen den Elementen", schreibt der französische Star-Philosoph Régis Debray.

Als Theologe rasoniere ich – Genesis Kapitel 1, Vers 4 und 5: "Er trennte das Licht von der Dunkelheit und nannte das Licht Tag, die Dunkelheit Nacht." Vers 7: "Gott machte ein Gewölbe und trennte das Wasser über dem Gewölbe von dem Wasser, das die Erde bedeckte." Vers 14: "Am Himmel sollten Lichter entstehen, die Tag und Nacht voneinander trennten..." Genesis Kapitel 3, Vers 1 bis 6. Adam und Eva werden als erste Menschen mit der Grenzjustizerei konfrontiert: "Du darfst von allen Bäumen des Gartens essen, nur nicht von dem Baum, dessen Früchte Wissen geben. Sonst musst Du sterben." Das göttliche Bußgeld ist bekannt: Wir sind sterblich, mit oder ohne Covid-19.

Der deutsche "Grenzminister" Seehofer übersieht, dass die Deutschen selbst seine Grenzstrategie zunichtemachen. Es gibt Zoff zwischen Deutschen und Deutschen, zwischen Franzosen und Franzosen. Hüben und drüben werden Krankenschwestern von Nachbarn belästigt, die befürchten, angesteckt zu werden. Franzosen aus der Provinz sind sauer auf Franzosen aus Paris, die sich zu ihrem Zweitwohnsitz flüchten. Die Einheimischen befürchten Ansteckung. Genauso im brandenburgischen Prieros: Berliner feiern am Wochenende in ihren Datschen – Dorfbewohner sind erbost.

Lufthansaflug 202 Frankfurt – Berlin Tegel am 4. Mai 2020. Gerangel im Flugzeug: Deutsche Fluggäste weisen deutsche Fluggäste ab. "Ich will nicht, dass Sie sich neben mich setzen, gehen Sie bitte weiter", raunte eine Dame eine Kollegin an. Das Flugzeug war fast ausgebucht, also musste die Dame nachgeben.

Die Grenze läuft also nicht zwischen Frankreich und Deutschland, zwischen Saarland und Lothringen, zwischen Baden und Elsass, sie bohrt sich auch durch Kopf und Seele der Menschen überall in der Welt. So entstehen neue Kopfgrenzen, die von weither kommen und über Jahrtausende hinweg bis zu uns transportiert werden. Die Grenze ist seit Menschenalter konstitutiv für unser Dasein, wie Yuval Noah Harari es in "Eine kurze Geschichte der Menschheit" beschreibt.

Ich bin in einem Grenzort aufgewachsen: Stossweier/Stosswehr beim Col de la Schlucht. Im Ersten Weltkrieg wurde es geteilt: Frankreich – Deutschland. Es gibt Fotos meines Vaters – in französischer und in deutscher Uniform. Ich wuchs in zwei Sprachen auf: alemannisch und französisch. Deshalb meine Faszination für Grenzen. Wenn ich zum Fenster hinausschaue, sehe ich über den Rhein hin weg auf den Feldberg. Die Grenzpolizisten können mir meinen Blick nicht nehmen. Paris setzt mir seit 11. Mai eine Sperrzone vor die Augen, im Umkreis von maximal 100 km Luftlinie vom Wohnsitz, von Pariser Bürohengsten entworfen. Im Westen Epinal, im Osten der Schluchsee, über die deutsch-französische Grenze hinweg.

"Diese Patr'idioten", schimpft Oma Caroline. Grenze bleibt Kabarett. Grenzkabarett. In Paris oder Berlin entscheiden aber keine Generäle, wie früher, als Vater noch lebte. Deshalb bin ich zuversichtlich. Bald werde ich meine Zahnpasta und mein Bio-Muesli wieder in Breisach einkaufen können. Noch ist Europa nicht verloren.

Der Autor (Jahrgang 1944) ist Theologe, Schriftsteller, Journalist und Kabarettist.

Covid-19 a donné une nouvelle qualité au thème de la frontière

Une Europe aux frontières ouvertes - depuis Corona, c'est une chose du passé. L'auteur du BZ, Martin Graff, alsacien et cosmopolite, pense aux barrières fermées - et crée de l'espoir.

Mathilde est assise seule sur un banc dans les vignes en bordure du village alsacien d'Eguisheim, récompensé par le titre de "plus beau village de France" en 2013. "Veuillez vous lever", commandent deux gendarmes. "Je suis tout seul sur le banc, il n'y a personne autour." Mathilde montre le permis de sortie obligatoire. A une heure, un kilomètre de la maison. Tout est en ordre. "Mais vous ne devez pas rester assis, vous devez bouger. C'est la loi". "Je reste assis." Mathilde a payé l'amende, soit 135 euros. En même temps, depuis Tuniberg, Roman et Anja regardent avec nostalgie leur pays d'adoption alsacien, dans lequel ils ne sont pas autorisés à entrer. Ils m'appellent et me demandent d'arroser les fleurs.

Les différences entre le droit des frontières en France et en Allemagne sont déjà frappantes. Le confinement, l'enfermement, était plus strict en France, comme nous le savons tous. Un million d'amendes en France contre quelques milliers en Allemagne. Aussi dans la levée du verrouillage - le déconfinement - depuis le 11 mai en France, les Allemands, comme on le sait, ne sont pas sans danger, plus vite. Mais plutôt le rapiécage du fédéralisme allemand que la "blitzkrieg" de la bureaucratie jacobine, loin de la vie quotidienne du citoyen.

Covid-19 a donné à la mélodie de la frontière une nouvelle qualité. La vie quotidienne des frontaliers français, qui se rendent quotidiennement en Allemagne pour travailler, est devenue un enfer du jour au lendemain. Des années de déclarations d'amour franco-allemandes ont été détruites. Même la très louée police franco-allemande, avec ses agents bilingues, a disparu de la scène.

Le paradoxe est que, vu de Berlin et de Paris, les problèmes quotidiens à la frontière franco-allemande ne sont même pas remarqués. "Comme l'Allemagne !" - Jour après jour, le voisin de la rive droite du Rhin en France est loué dans les médias pour sa stratégie de la couronne : plus de tests, plus de masques, plus de lits de soins intensifs, moins de morts, plus de liberté. Oh, c'est étonnant, les Allemands vont même bientôt rejouer au football ! La paix, la joie, les crêpes de Paris. "Quelle chance d'être allemand !" commente un journaliste.

"Des temps bibliques à l'ère numérique, nous constatons que la création du monde dans le premier livre de la Genèse n'est rien d'autre qu'un programme de divisions et de démarcations originales entre les éléments", écrit le philosophe vedette français Régis Debray.

En tant que théologien, j'argumente - Genèse chapitre 1, verset 4 et 5 : "Il sépara la lumière des ténèbres et appela la lumière jour, les ténèbres nuit." Verset 7 : "Dieu fit une voûte, et sépara les eaux qui étaient sur la voûte des eaux qui étaient sur la terre." Verset 14 : "Et il y aurait des lumières dans le ciel, séparant le jour de la nuit..." Genèse chapitre 3, versets 1 à 6 Adam et Eve sont les premiers à être confrontés à une justice limite : "Tu peux manger de tous les arbres du jardin, mais pas de l'arbre dont le fruit donne la connaissance. Sinon, vous devez mourir". Le châtement divin est connu : Nous sommes mortels, avec ou sans Covid-19.

Le "ministre des frontières" allemand Seehofer oublie que les Allemands eux-mêmes détruisent sa stratégie frontalière. Il y a des problèmes entre les Allemands et les Allemands, entre les Français et les Français. Les infirmières des deux côtés sont harcelées par des voisins qui craignent d'être infectés. Les Français de province sont en colère contre les Français de Paris qui fuient vers leur résidence secondaire. Les habitants craignent la contagion. Il en va de même à Prieros dans le Brandebourg : les Berlinoises font la fête dans leurs datchas le week-end - les villageois sont en colère.

Lufthansaflug 202 Frankfurt - Berlin Tegel le 4 mai 2020. Échouée dans l'avion : les passagers allemands refusent les passagers allemands. "Je ne veux pas que vous vous asseyiez à côté de moi,

s'il vous plaît, continuez", se plaignait une dame à un collègue. L'avion était presque complet, la dame a donc dû céder la place.

La frontière ne se situe donc pas entre la France et l'Allemagne, entre la Sarre et la Lorraine, entre le Bade et l'Alsace, mais elle se fraye un chemin dans l'esprit et l'âme des gens partout dans le monde. Ainsi, de nouvelles frontières de tête sont créées, qui viennent de loin et nous sont transportées sur des milliers d'années. La frontière est constitutive de notre existence depuis l'humanité, comme le décrit Yuval Noah Harari dans "A Brief History of Humanity".

J'ai grandi dans un village frontalier : Stossweier/Stosswihr près du Col de la Gorge. Elle a été divisée pendant la Première Guerre mondiale : France - Allemagne. Il y a des photos de mon père - en uniforme français et allemand. J'ai grandi dans deux langues : l'alsacien et le français. D'où ma fascination pour les frontières. Quand je regarde par la fenêtre, je regarde le Feldberg de l'autre côté du Rhin. Les gardes-frontières ne peuvent pas me quitter des yeux. Depuis le 11 mai, Paris met sous mes yeux une zone interdite, dans un rayon maximum de 100 km à vol d'oiseau de chez moi, conçue par des gratte-papiers parisiens. À l'ouest, Epinal, à l'est, le Schluchsee, de l'autre côté de la frontière franco-allemande.

"Ces patrons idiots", maudite grand-mère Caroline. La frontière reste un cabaret. Cabaret frontalier. Mais à Paris ou à Berlin, aucun général ne décide, comme autrefois, de l'époque où père était vivant. C'est pourquoi je suis confiant. Bientôt, je pourrai à nouveau acheter mon dentifrice et mon muesli biologique à Breisach. L'Europe n'est pas encore perdue.

L'auteur (né en 1944) est théologien, écrivain, journaliste et artiste de cabaret.

Traduit avec www.DeepL.com/Translator (version gratuite)